

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzatvorená podľa § 269 ods.2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

Článok I. Zmluvné strany

POSKYTOVATEĽ:

VIA LINGUA s.r.o.

zastúpená Mgr. Romanom Gajdošom
Adresa: Považská 18, 040 11 Košice – Západ
IČO: 47225980
DIČ: 2023819853
Finančná inštitúcia: ČSOB a.s.
IBAN: SK37 7500 0000 0040 1876 6416
SWIFT/BIC: CEKOSKBX

a

OBJEDNÁVATEĽ:

Prešovský samosprávny kraj

Štatutárny orgán: MUDr. Peter Chudík
Adresa: Nám. Mieru 2, 080 01 Prešov
IČO: 37870475
DIČ: 2021626332
Finančná inštitúcia: Štátna pokladňa
IBAN: SK46 8180 0000 0070 0051 9082

(ďalej len „zmluvné strany“)

Článok II. Predmet zmluvy

1. Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto zmluvy poskytovať pre objednávateľa nasledovné služby: tlmočnicke a prekladateľské služby zo slovenského jazyka do francúzskeho / anglického jazyka, tlmočnicke a prekladateľské služby z francúzskeho / anglického jazyka do slovenského jazyka a ďalšiu odbornú a špecializovanú činnosť v zmysle požiadaviek objednávateľa vo vzťahu k zabezpečeniu zahraničných návštev (predovšetkým francúzskej delegácie) a objednávateľ sa zaväzuje poskytovateľovi za tieto služby zaplatiť cenu špecifikovanú v čl. III tejto zmluvy.
2. Predmetné služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa v rámci potrieb v zmysle aktuálnych požiadaviek zo strany PSK v dohodnutom rozsahu a termíne.
3. Objednávateľ sa zaväzuje vytvoriť podmienky pre realizáciu predmetu zmluvy včasným dodaním podkladových materiálov na preklad a potrebných dokumentov na základe požiadaviek poskytovateľa.

4. Prekladateľské služby nezahŕňajú grafické služby či iné operácie súvisiace s úpravou dokumentov/textov.

Článok III.

Cena a platobné podmienky

1. Maximálna cena predmetu zmluvy za celú dobu plnenia vo výške 2 000,- € (slovom: dvetisíceur) bola zmluvnými stranami dohodnutá v zmysle cenovej ponuky zo dňa 28.2.2015. Poskytovateľ nie je platcom DPH. Mernou jednotkou je 1 normostrana / 1 normohodina v zmysle § 3 Štandardných podmienok a zásad poskytovania prekladateľských služieb Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov. Jednotka platby je : 1 normostrana 16,- €, 1 normohodina 33,- €.
2. Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. Poskytovateľ vystaví objednávateľovi faktúry po odovzdaní jednotlivej dokumentácie. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodacie listy, preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby).
3. Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu so všetkými dokladmi. Poskytovateľ je povinný uvádzať každú položku vo faktúre jednotlivo. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
4. Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná suma odpíše z účtu objednávateľa.
5. Každá faktúra musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v eurách.
6. Objednávateľ je oprávnený namietat vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
7. V prípade, že faktúra nebude obsahovať zákonné náležitosti, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

Článok IV.

Miesto a čas plnenia

1. Pri prekladateľských a tlmočnických službách je miestom plnenia (odovzdania vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa) sídlo objednávateľa, alebo miesto podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán v závislosti na okolnosti jednotlivých prípadov na základe písomnej požiadavky.
2. Poskytovateľ odovzdá preklady požadovaných textov objednávateľovi - kontaktným osobám podľa čl. VI. tejto zmluvy v elektronickej podobe (e-mailom, vo formáte Word), ak nie je zmluvnými stranami dohodnuté inak. V opačnom prípade bude forma odovzdania prekladu a počet exemplárov špecifikovaná objednávateľom (v tlačenej výtlačku, prípadne na nosiči- USB kľúč, CD).
3. Obdobie poskytovania služieb je do 31.12.2015.

Článok V. Reklamácie

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby špecifikované v čl. II. podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
2. Reklamáciu na kvalitu prekladov objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov (vád).

Článok VI. Spoločné ustanovenia

1. Kontaktné osoby zo strany objednávateľa na účely tejto zmluvy sú: Mgr. Ladislav Magyar, Mgr. Patrícia Janošková Hnatová.
2. Poskytovateľ je povinný pri vykonávaní predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
3. Objednávateľ zverejní túto zmluvu na svojej webovej stránke.
4. Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana s uvedením odôvodnenia, v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.
5. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď poskytovateľ podstatne poruší zmluvné povinnosti. Podstatným porušením zmluvných povinností poskytovateľa je jeho omeškanie sa s plnením predmetu zmluvy alebo jej časti alebo neplnenia predmetu zmluvy alebo jej časti. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VII. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovej stránke objednávateľa.
2. Túto zmluvu je možné meniť len formou písomných dodatkov po dohode oboch zmluvných strán. Dodatky sa po podpise oboma zmluvnými stranami stávajú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
3. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2015.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že ich záväzkový vzťah sa spravuje zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník a zákonom NR SR č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

5. Zmluvné strany prehlasujú, že obsah tejto zmluvy je prejavom ich slobodnej vôle, že nebola uzatvorená v tiesni ani za zvlášť nevýhodných podmienok, prečítali si ju, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.
6. Zmluva bola vyhotovená v 5 exemplároch, štyri exempláre pre objednávateľa a jeden pre poskytovateľa.

V Prešove dňa 29.5.2015

Za poskytovateľa:

MUDr. Peter Chudík, v.r.
predseda PSK

Za objednávateľa:

Mgr. Roman Gajdoš, v.r.

Zmluva bola zverejnená dňa 5.6.2015

Zmluva nadobudla účinnosť dňa 6.6.2015